



Froggy Papers Presents

# Loading the Ships With the Produce of Punt



Copyright 2010 by Bob Manske



## Table of Contents

THE TEXT.....	4
GARDINER CODES.....	6
VOCABULARY NOTES.....	7
GRAMMAR NOTES.....	9
OBSERVATIONS.....	10
TRANSLATION.....	11
REFERENCES.....	12





## GARDINER CODES

Page 52 Line 13	O42-Q3:D40-W25-W24:Z2-N35-G36-N35-Q3-E34:X1-N25-M17-N35-M23-X1:N35-F13:Q3*X1-A1
Page 52 Line 15	G1&X1-X1:Q3-A9-P7-G43-P2-Z2:D21-O29:X1:D36-G36&X1-G17-U16-Y1:X1*Z2-N25:X1*Z1-Q3-E34:N35-X1:N25-M12-G43-M3:Z2-V30-F35-I9:D21
Page 52 Line 16	N35-R8-N17:N25 P6-G43-M35-M35-M35-G17&N29-W19-M17-X1-M17-N33A-N35:X1-D36:N35-G4A-N33:N33:N33- G17-N35:O4-G43&X1-M1-M1-M1-N35:X1-D36:N35-G4-N33*N33:N33-M14
Page 53 Line 1	G17-U13-N35:Z4-M3-D2:Z1-U23-D58-T19-Z2-D60-G17-S12:N33A-T5-N35:D36-G17-G43-N25-G17-U33-A51-M3-F32:O34-M17-X1-M17-M3:Z2
Page 53 Line 2	G17-M17-O4-G14&X1-N33:N33:N33-R8-T22-V13:D21:N33A-F31-S29-D46-X1-G14:N33A- G17-D36:N35:D36-G43-E32-Z2-W11:I9-G43-E33:Z2-V13:O34-G17-E17&Z2-G17-M17
Page 53 Line 3	K1:N35-T34-G17-G43-F30-Z2-W24:Z1-U23B-M17-M17-E24:Z2-M27-G17-U7:D21-X1-A1*B1:Z2-V28-N35:D36-F31-G43-A17-Z2-S29-N35 D35-O34:Q3*O50
Page 53 Line 4	W25-N35:X1-W19-X1:X1-M22-M22-N35-M23-X1:N35-V30-L1-M36B:X1-X6:X1-N17

## VOCABULARY NOTES

Page 52	<i>šsp</i>	"receipt"
Line 13	<i>inw</i>	"goods"
	<i>wpt nswt</i>	"royal commissioner"
Page 52	<i>ʒtp</i>	"load"
Line 15	<i>ʕt</i>	"great extent"
	<i>wrt</i>	"many"
	<i>biʒyt</i>	"marvels"
	<i>hʒw</i>	"plants"
Page 52	<i>ʕḥ</i>	"heap, portion, wealth, riches"
Line 16	<i>qmyt</i>	"gum, resin"
	<i>nht</i>	"sycamore tree, tree"
Page 53	<i>hbny</i>	"ebony"
Line 1	<i>ʒbw</i>	"ivory"
	<i>ʕmw</i>	a place name
	<i>tišps</i>	"cinammon"
	<i>hs(ʒ)yt</i>	"spice"
Page 53	<i>ihmt</i>	"myrrh"
Line 2	<i>msdmt</i>	"black eye paint"
	<i>iḥn</i>	"baboon"
	<i>gf</i>	"long-tailed monkey"
	<i>t̄sm</i>	"dog"
Page 53	<i>inm</i>	"skin"
Line 3	<i>ʒby</i>	"panther"
	<i>šmʒ</i>	"Upper Egyptian"
	<i>msw</i>	"carriers, bearers"
	<i>mrwt</i>	"serfs, dependents"
	<i>nn sp</i>	"never"
Page 53	<i>pʒt</i>	"Ennead"
Line 4		



## GRAMMAR NOTES

Page 52 Line 13	<i>šsp</i>	Narrative infinitive.
Page 52 Line 15	<i>štp</i>	Narrative infinitive. Sethe in Urk. also has a duplicate X1 which should be ignored.
Page 52 Line 16		
Page 53 Line 1		
Page 53 Line 2		
Page 53 Line 3		
Page 53 Line 4	<i>hpr</i>	Present relative indicating repetitive action.
	<i>int</i>	Infinitive with the negative particle <i>nn sp</i> .

## OBSERVATIONS

Page 52 <i>šsp</i> Line 13	The text accompanies the illustration shown on line two. Our text begins in the upper left hand corner.
Page 52 Line 15	
Page 52 Line 16	
Page 53 <i>hbny</i> Line 1	Surely the origin of our word "ebony"
Page 53 Line 2	
Page 53 <i>3byw šm3(w)</i> Line 3	Why these would be exotic I don't know unless this is an indication that these specimens looked very much like Upper Egyptian panthers and were being brought back as curiosities.
<i>hn<sup>c</sup> msw.sn</i>	Apparently the Egyptians were also bringing back natives of Punt to show the indigenous people as well as the produce of that exotic land. The porters then presumably were composed of persons of both sexes, so whole families could be transported.
Page 53 <i>p3t</i> Line 4	The Ennead, the eight primeval gods.

## TRANSLATION

Receipt of the goods of the chief of Punt by the Royal Commissioner.

Loading the ships, filling the holds with the marvels of Punt, all the good plants of the God's Land: heaps of resin of myrrh with trees of white myrrh with ebony heaped upon pure ivory with green gold from Amu with cinammon spice, with myrrh and incense and black eye paint, with baboons and long-tailed monkeys and dogs, with the skins of Upper Egyptian panthers, with porters together with their children.

Never was the like brought to any king who has ever lived since the time of the Ennead of the Earth.

## REFERENCES

A. De Buck, *Egyptian Reading Book*, Ares Publishers, Chicago, 1948 - Provides the hieroglyphic text following Sethe's Urkunden.

Mark-Jan Nederhof, *Punt expedition of Queen Hatshepsut*, Internet .pdf file - Provides a fine transliteration and translation of De Buck's work.

R.O. Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1996 - An indispensable reference.